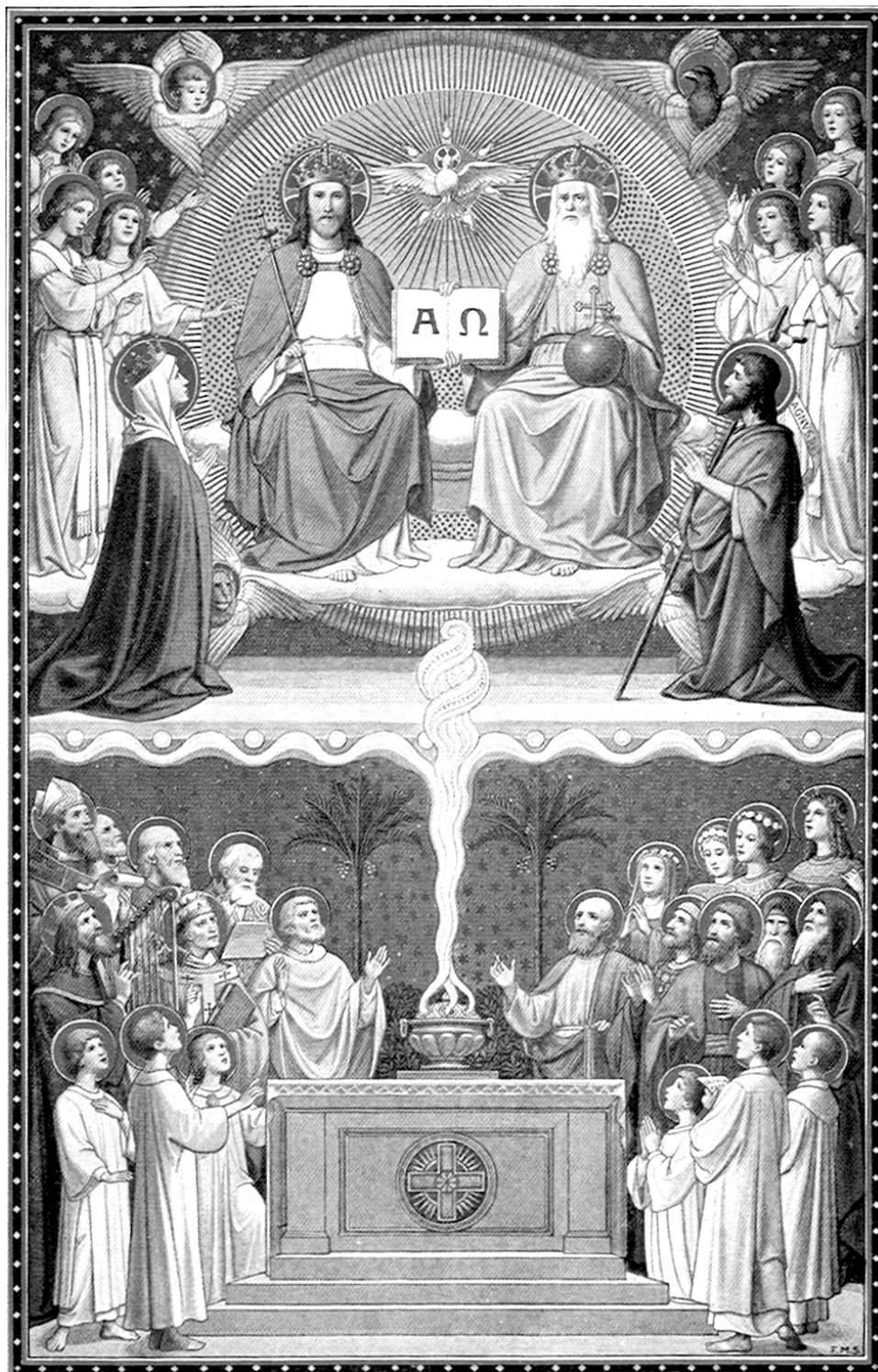


SUNDAY VESPERS

SUNDAYS 2–6 AFTER EPIPHANY & SUNDAYS 2–24 AFTER PENTECOST



D E-US, ✠ in adjutóri-um me-um inténde. R̃ Dómi-
ne ad adjuvándum me festina. Glóri-a Patri, et Fí-li-o,
et Spi-rí-tu-i Sancto. Sicut erat in princíp-i-o, et nunc,
et semper, et in sǎcula sǎculórum. Amen. Allelú-ia.

O God, come to my aid. R̃ O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

All stand until the cantors have intoned the second line of the psalm.

D IXIT Dóminus * Dómino me-o: Sede a dextris me- is.
2. Donec ponam inimí- cos tu- os, * scabéllum pedum tu-ó- rum.

1. The Lord said to my Lord: 'Sit thou at my right hand:

2. 'Until I make thy enemies thy footstool.'

3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum genui te.

5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

6. Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

7. Judicábit in natióibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra multórum.

8. De torrén-te in via bíbet : * propterea exaltábit caput.

9. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

10. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǎcula sǎculórum. Amen.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.

8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.

9. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

10. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

The antiphon is repeated.

M AGNA ópera Dómi-ni, * exqui-sí-ta in omnes voluntá-tes
e-jus.
1. Confi-tébor tibi, Dómine, in toto **cor-de me-** o: *
in consí-li-o justórum, et congrega-ti-**ó-** ne. *Flex :* su-órum, †

Great are the works of the Lord; sought out by all these that delight in them.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.

2. Magna **ó**pera **Dó**mini : * exquisíta in omnes voluntátes **e**jus.

3. Conféssio et magnificéntia **o**pus **e**jus : * et justítia ejus manet in *sæculum* **sæ**culi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, miséricors et miserátor **Dó**minus : * escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in *sæculum* testaménti **sui** : * virtútem óperum suórum annuntiábit **pópulo suo** :

6. Ut det illis hereditátem **géntium** : * ópera mánuum ejus véritas, et *judícium*.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus : confirmáta in *sæculum* **sæ**culi, * facta in veritáte et *æquitáte*.

8. Redemptiónem misit **pópulo suo** : * mandávit in ætérnum testaméntum **suum**.

9. Sanctum, et terríbile **nomen ejus** : * inítium sapiéntiæ timor **Dó**mini.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum** : * laudátio ejus manet in *sæculum* **sæ**culi.

11. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

12. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula* *sæculórum*. **Amen**.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills.

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.

7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

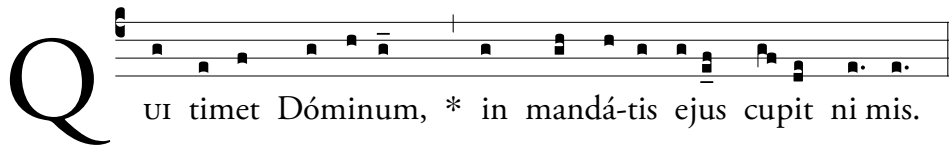
9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

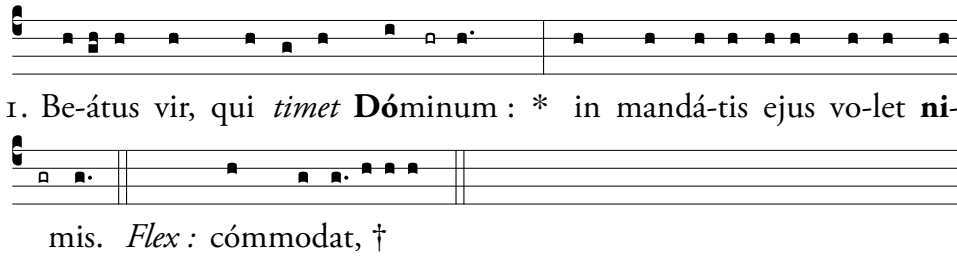
11. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

12. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

The antiphon is repeated.



He that feareth the Lord shall delight exceedingly in his commands.



1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. Potens in terra erit *semen* ejus : * generatio rectórum benedicétur.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glória, et divítiæ in *domo* ejus : * et justítia ejus manet in sæculum *sæculi*.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. Exórtum est in ténebris *lumen* rectis : * miséricors, et miserátor, et *justus*.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, dispónet sermónes suos in *judício* : * quia in ætérnum non commovébitur.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. In memória ætérra *erit* *justus* : * ab auditióne mala non *timébit*.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not fear the evil hearing.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, confirmátum *est cor* ejus : * non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. Dispérsit, dedit paupéribus : justítia ejus manet in *sæculum* *sæculi*, * cornu ejus exaltábitur in *glória*.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, déntibus suis fremet *et tabéscet* : * desidérium peccatórum períbit.

9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

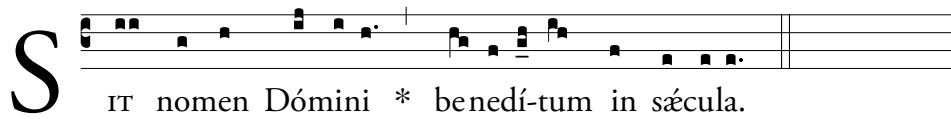
10. Glória Patri, *et* Fílio, * et Spirítui Sancto.

10. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

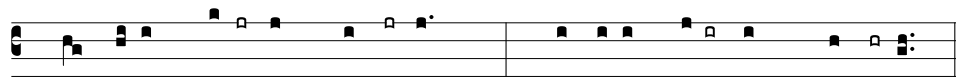
11. Sicut erat in princípío, et *nunc*, *et* *semper*, * et in *sæcula* *sæculórum*. Amen.

11. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

The antiphon is repeated.



May the name of the Lord be blessed forever.



1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. (All bow) *Sit nomen Dómini benedíctum*, * ex hoc nunc, et usque in sǣculum.

3. A solis ortu usque **ad** occásu(m), * laudábile **nomen Dómini**.

4. Excélsus super omnes **gentes Dóminus**, * et super cǣlos **glória ejus**.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis hábitat**, * et humília réspicit in cǣlo **et in terra?**

6. Súscitans a **terra ínopem**, * et de stércore **érigens páuperem** :

7. Ut cóllocet eum **cum** princípibus, * cum princípibus **pópuli sui**.

8. Qui habitáre facit stérilem in **domo**, * matrem filiórum lætántem.

9. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.

10. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sǣcula sǣculórum. **Amen**.

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth?

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

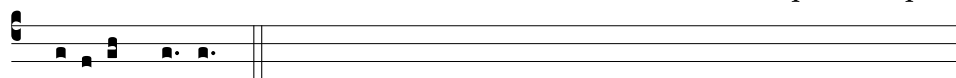
9. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

10. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

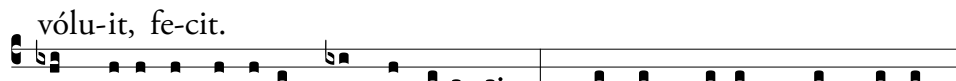
The antiphon is repeated.



But our God is in heaven; he hath done whatever he hath willed.



1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people:



bárba-ro : Flex : palpábunt : †

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israël potestas ejus.

3. Mare vidit, et fugit : * Jordánis conversus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes, * et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi, mare, quod fugisti : * et tu, Jordánis, quia conversus es retrorsum?

6. Montes, exultastis sicut arietes, * et colles, sicut agni ovium.

7. A facie Domini mota est terra, * a facie Dei Jacob.

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, * et rupem in fontes aquarum.

9. Non nobis, Domine, non nobis : * sed nomini tuo da gloriam.

10. Super misericordia tua, et veritate tua : * nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum?

11. Deus autem noster in caelo : * omnia quaecumque voluit, fecit.

12. Simulacra gentium argentum, et aurum, * opera manuum hominum.

13. Os habent, et non loquuntur : * oculos habent, et non videbunt.

14. Aures habent, et non audient : * nares habent, et non odorabunt.

15. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : * non clamabunt in gutture suo.

16. Similes illis fiant qui faciunt ea : * et omnes qui confidunt in eis.

17. Domus Israël speravit in Domino : * adjutor eorum et protector eorum est,

18. Domus Aaron speravit in Domino : * adjutor eorum et protector eorum est,

19. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino : * adjutor eorum et protector eorum est.

20. Dominus memor fuit nostri : * et benedixit nobis :

21. Benedixit domui Israël : * benedixit domui Aaron.

22. Benedixit omnibus, qui timent

2. Judea was made his sanctuary, Israel his dominion.

3. The sea saw and fled: Jordan was turned back.

4. The mountains skipped like rams, and the hills like the lambs of the flock.

5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: and thou, O Jordan, that thou wast turned back?

6. Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills, like lambs of the flock?

7. At the presence of the Lord the earth was moved, at the presence of the God of Jacob:

8. Who turned the rock into pools of water, and the stony hill into fountains of waters.

9. Not to us, O Lord, not to us; but to thy name give glory.

10. For thy mercy, and for thy truth's sake: lest the gentiles should say: Where is their God?

11. But our God is in heaven: he hath done all things whatsoever he would.

12. The idols of the gentiles are silver and gold, the works of the hands of men.

13. They have mouths and speak not: they have eyes and see not.

14. They have ears and hear not: they have noses and smell not.

15. They have hands and feel not: they have feet and walk not: neither shall they cry out through their throat.

16. Let them that make them become like unto them: and all such as trust in them.

17. The house of Israel hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

19. They that fear the Lord hath hoped in the Lord: he is their helper and their protector.

20. The Lord hath been mindful of us, and hath blessed us. He hath blessed the house of Israel: he hath blessed the house of Aaron.

21. He hath blessed all that fear the Lord, both little and great.

22. May the Lord add blessings upon you:

Dóminum, * pusillis cum *majóribus*.

23. Adjíciat *Dóminus* **super** vos : * super vos, et super **fílios vestros**.

24. *Benedícti vos a Dómino*, * qui fecit **cælum**, et **terram**.

25. *Cælum cæli Dómino* : * terram autem dedit **fíliis hóminum**.

26. Non mórtui *laudábunt te, Dómine* : * neque omnes, qui descéndunt in **inférnum**.

27. Sed nos qui vívimus, *benedícimus Dómino*, * ex hoc nunc et usque in **sæculum**.

28. Glória *Patri, et Fílio*, * et Spirítui **Sancto**.

29. Sicut erat in princípio, *et nunc, et semper*, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

upon you, and upon your children.

23. Blessed be you of the Lord, who made heaven and earth.

24. The heaven of heaven is the Lord's: but the earth he has given to the children of men.

25. The dead shall not praise thee, O Lord: nor any of them that go down to hell.

26. But we that live bless the Lord: from this time now and for ever.

27. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

28. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

The antiphon is repeated.

All stand.

BENEDÍCTUS Deus, et Pater Dómini nostri Jesu Christi, † Pater misericordiárum, et Deus totíus consolatiónis, * qui consolá-
tur nos in omni tribulatióne nostra. R̃ Deo grátias.

2 Cor. 1:3-4

BLESSED be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and the God of all consolation, who comforts us in all our tribulations. R̃ Thanks be to God.

LUCIS Cre-á-tor óptime, Lúcem di-é- rum próferens,
Primórdi- is lú-cis nóvæ Múndi pá-rans oríginem

1. O blest Creator of the light! Who dost the dawn from darkness bring: and framing nature's depth and height, didst with the light thy work begin.

2. Qui mane junctum vésperi diem vocári præcipis:
Illábitur tetrum chaos,
Audi preces cum flétibus.

3. Ne mens graváta crimine,
Vitæ sit exsul múnere,
Dum nil perénne cógitat,
Seséque culpis illigat.

4. Cæléste pulset óstium,
Vitále tollat præmium:

2. Who gently blending eve with morn,
and morn with eve, didst call them day;
thick flows the flood of darkness down;
O hear us as we weep and pray.

3. Keep thou our souls from schemes of crime,
nor guilt remorseful let them know;
nor, thinking but on things of time,
into eternal darkness go.

4. Teach us to knock at Heaven's high door;
teach us the prize of life to win;

Vitémus omne nóxium,
Purgémus omne péssimum.

5. Præsta, Pater piíssime,
Patrique compar Unice,
Cum Spírítu Paráclito.
Regnans per omne sǽculum. Amen.

teach us all evil to abhor,
and purify ourselves within.

5. Father of mercies! hear our cry;
hear us, co-equal Son!
who reignest with the Holy Ghost
while endless ages run. Amen.



∇ Di-rigátur Dómine orá-ti-o mé-a.

R̃ Sicut incensum in conspectu tuo.

∇ *Let my pray come before thee, O Lord.*

R̃ *Like incense in thy sight.*

The Magnificat antiphon is proper to the Sunday (pp. 8–22). Then follows the canticle of the Blessed Virgin Mary:

MAGNÍFICAT * ánima méa Dóminum.
Et exultávit spírítus méus * in Déo
salutári méo.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ súæ : *
ecce enim ex hoc beátam me dícent ómnes
generatiónes.

Quia fécit míhi mágna qui pótens est : * et
sánctum nómen éjus.

Et misericórdia éjus a progénie in progé-
nies * timéntibus éum.

Fécit poténtiam in bráchio súo : * dispérsit
supérbos ménte córdis súi.

Depósuit poténtes de séde, * et exaltávit
húmiles.

Esuriéntes implévit bónis : * et dívites
dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum súum, * recordátus
misericórdiæ súæ.

Sicut locútus est ad pátres nóstros, *
Abraham et sémini éjus in sǽcula.

Glória Pátri, et Fílio, * et Spírítui Sáncto.

Sicut érat in princípíu, et núnc, et sémper, *
et in sǽcula sǽculórum. Amen.

MY SOUL doth magnify the Lord.
And my spirit hath rejoiced in God my
Saviour.

Because he hath regarded the humility of his
handmaid; for behold from henceforth all gen-
erations shall call me blessed.

Because he that is mighty hath done great
things to me; and holy is his name.

And his mercy is from generation unto gener-
ations, to them that fear him. He hath shewed
might in his arm: he hath scattered the proud in
the conceit of their heart.

He hath put down the mighty from their seat,
and hath exalted the humble.

He hath filled the hungry with good things;
and the rich he hath sent empty away.

He hath received Israel his servant, being
mindful of his mercy:

As he spoke to our fathers, to Abraham and to
his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit:

As it was in the beginning, is now, and ever
shall be, world without end. Amen.

The Magnificat antiphon is repeated. Then the celebrant continues:

℣ Dóminus vobíscum.
℞ Et cum spírítu tuo.

℣ The Lord be with you.
℞ And with thy spirit.

The Collect is proper to the Sunday (pp. 8–22), which ends:

...Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia
sæcula sæculórum. ℞ Amen.

...Through our Lord Jesus Christ, thy Son, who
liveth and reigneth with thee in the unity of the
Holy Spirit, God, for ever and ever. ℞ Amen.

℣ Dóminus vobíscum.
℞ Et cum spírítu tuo.

℣ The Lord be with you.
℞ And with thy spirit.

B ENEDICÁ MUS Dó- mino. ℞ De- o
grá- ti- as.

℣ *Let us bless the Lord.*
℞ *Thanks be to God.*

℣ Fidélium ✠ animæ per misericórdiam Dei
requiáscant in pace.
℞ Amen.

℣ May the souls of the faithful departed,
through the mercy of God, rest in peace.
℞ Amen.

MAGNIFICAT ANTIPHONS AND COLLECTS

2nd Sunday after Epiphany

D ^{If} EFI-CI- ÉNTE vino, * jussit Jesus implé-ri hýdri- as aqua,
quæ in vi num convér- sa est, alle-lú-ia. E u o u a e

*The wine failing,
Jesus commanded
that the water jars
should be filled with
water, which was
turned into wine,
alleluia.*

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui cælé-
stia simul et terréna moderáris: † sup-
plicatiónes pópuli tui cleménter exaudi; * et
pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per
Dóminum.

Let us pray.

ALmighty and everlasting God, who gov-
ernest all things in heaven and on earth;
mercifully hear the supplications of thy people,
and grant us thy peace all the days of our life.
Through our Lord.

3rd Sunday after Epiphany

D^{I g 2} ÓMINE, * si tu vis, potes me mundá-re: et a- it
Je-sus: Volo, mundá-re. E u o u a e

'Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.' And Jesus said, 'I will, be thou made clean.'

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius rēspice: † atque ad protegéndum nos * dēxteram tuā majestátis extēde. Per Dóminum.

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, look with mercy on our frailties, and extend the right hand of thy majesty in our protection. Through our Lord.

4th Sunday after Epiphany

D^{I g 2} ÓMINE, * salva nos, pe-rí mus: ímpera, et fac De-us
tranquill-i-tá-tem. E u o u a e

*Lord, save us!
We are perishing!
Command, O God,
and give calm.*

Orémus.

DEUS, qui nos in tantis perículis constítutos, pro humána scis fragilitáte non posse subsístere: † da nobis salútem mentis et córporis; * ut ea quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus. Per Dóminum.

Let us pray.

OGOD, who knowest that through human weakness we cannot stand firm against the dangers surrounding us, make us whole in body and mind, that with thy help we may overcome what we suffer for our sins. Through our Lord.

5th Sunday after Epiphany

C^{I g} ÓLLÍ-GITE * primum zizáni- a, et alligáte e-a in
fascículos ad combu-réndum: trí-ti-cum autem congregá-te
in hór-re-um me-um, di-cit Dóminus. E u o u a e

'Gather up first the weeds, and bind them into bundles to burn; but gather the wheat into my barns,' saith the Lord.

Orémus.

FAMÍLIAM tuam, quæsumus Dómine, continúa pietáte custódi: † ut quæ in sola spe grátiae cæléstis innítiur, * tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum.

Let us pray.

WE BESEECH thee, O Lord, in thy goodness, to unceasingly guard thy household; so that, as we rely only on thy heavenly grace, we may always be assured of thy protection. Through our Lord.

6th Sunday after Epiphany

S^{I a 3} Í-MILE est * regnum cæ-lórum fermento quod accéptum
mú-li-er abscondit in fa-rí-næ sa-tis tribus, donec fermentátum
est to-tum. E u o u a e

The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and mixed in three measures of meal, until the whole was leavened.

Orémus.

PRÆSTA, quæsumus omnípotens Deus: † ut semper rationabília mediántes, * quæ tibi sunt plácita, et dictis exsequámur, et factis. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, almighty God, that, striving always to act according to right reason, our every word and deed may be pleasing to thee. Through our Lord.

2nd Sunday after Pentecost

I a
E x-i ci-to * in plá-te-as et vi-cos ci-vi-tá-tis: et páuperes
 ac dé-bi-les, cá-cos et cláudos compé-lle intrá-re, ut imple-átur
 domus me-a, alle-lú-ia. E u o u a e

Go out quickly into the streets and lanes of the city, and get the poor and the feeble, the blind and the lame to come in, that my house might be filled, alleluia.

Orémus.

SANCTI nóminis tui Dómine timórem pá-ri-ter et amórem fac nos habére perpétuum: † quia nunquam tua gubernatióne destítu-istis, * quos in soliditaté tuæ dolecti-ónis instítu-istis. Per Dóminum.

Let us pray.

MAKE us, O Lord, to have a perpetual fear and love of thy holy name: for those to whom thou teachest the depths of thy love, at no time dost thou fail to govern by thy grace. Through our Lord.

3rd Sunday after Pentecost

VI F
Q UÆ mú-li-er * habens drachmas decem, et si perdí-de-rit
 drachmam unam, nonne accéndit lu-cér-nam, et evérrit do-mum,
 et quærit dí-ligénter, donec invéni-at? E u o u a e

What woman, having ten drachmas, if she lost one drachma, would not light a candle, and sweep the house, seeking carefully until it was found?

Orémus.

PROTÉCTOR in te sperántium Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum: † multiplíca super nos misericórdiam tuam; ut te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, * ut non amittámus æténa. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, protector of those who hope in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; multiply upon us thy mercy, that with thee for our ruler and guide, we may pass through things of this time, that we shall not lose the things of eternity. Through our Lord.

4th Sunday after Pentecost

P^{Ig} RÆCÉPTOR, * per totam noctem laborán tes, nihil cépi-
mus: in vérbo autem tu-o laxábo re-te. E u o u a e

Master, we have laboured all the night, and have taken nothing, but at thy word I will let down the net.

Orémus.

DA NOBIS, quæsumus Dómine, † ut et mundi cursus pacífice nobis tuo ór-dine dirigátur: * et Ecclésia tua tranquílla devotióne lætétur. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, O Lord, that the governance of the world may be ordered in peace by thee: and that thy Church in all quietness may render her glad service to thee. Through our Lord.

5th Sunday after Pentecost

S^{ID} I OFFERS * munus tu-um ante altá-re, et recordá-tus
fú-e-ris qui-a frater tu-us habet á-liquid advérsum te: re-línque
ibi munus tu-um ante altá-re, et vade pri-us reconci-il-á-ri
frátri tu-o et tunc véni-ens ófferes munus tu-um, alle-lú-ia. E
u o u a e

If thou art offering thy gift at the altar, and there remember that thy brother hath anything against thee, leave there thy offering before the altar, and go first to be reconciled to thy brother; and then come and offer thy gift, alleluia.

Orémus.

DEUS, qui diligéntibus te bona invisi-bília præparásti: † infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum; ut te in om-nibus et super ómnia diligéntes, * promisi-siones tuas, quæ omne desidérium súperant, consequámur. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, who for those who love thee hast prepared good and unseen things: pour into our hearts a fervent love of thee; so that in all things and above all things loving thee, we may attain to thy promises exceeding all desire. Through our Lord.

6th Sunday after Pentecost

VII b
M I-SÉ-RE-OR * super turbam: qui-a ecce jam trídu-o
 sústinent me, nec habent quod mandú-cent: et si dimí-sero
 e-os jejúnos, de-fí-ci-ent in vi-a, allelú-ia. E u o u a e

I have compassion on the crowd, for behold they have now been with me three days, and have nothing to eat; and if I send them away fasting, they will faint on the way, alleluia.

Orémus.

DEUS virtútum, cujus est totum quod est óptimum: † însere pectóribus nostris amórem tui nóminis, et præsta in nóbis religiónis augméntum; * ut quæ sunt bona, nútrias, ac pietátis stúdio, quæ sunt nutrita, custódias. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD of hosts, of whom is all that is perfect, implant in our hearts the love of thy name; and grant us an increase in piety, that thou mayest nourish us with that which is good, and in thy loving kindness, preserve that which was nourished. Through our Lord.

7th Sunday after Pentecost

ID
N ON potest * arbor bona fructus ma-los fácere, neque
 arbor ma-la fructus bonos fácere: omnis arbor quæ non facit
 fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur, alle-lú-ia. E u
 o u a e

A good tree cannot bring forth bad fruit, neither can a bad tree bring forth good fruit. Every tree that bringeth not forth good fruit shall be cut down, and shall be cast into the fire, alleluia.

Orémus.

DEUS, cujus providéntia in sui dispositió-ne non fállitur: † te súpplices exorá-mus; ut nóxia cuncta submóveas, * et ómnia nobis profutúra concédas. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD, whose providence in the ordering of all things faileth not: we humbly beseech thee, to keep us from all that is hurtful, and to bestow upon us all that is to our good. Through our Lord.

8th Sunday after Pentecost

ID
QUID fá-ci-am, * qui-a dóminus me- us aufert a me
 villica-ti-ó nem? fó-dere non vá-le- o, mendicá-re eru-besco:
 sci-o quid fá-ci- am, ut cum amótus fú-ero a vil-li-ca-ti-
 óne, re-cí-pi-ant me in dómos su-as. E u o u a e

*What shall I do,
 for my lord taketh
 away from me the
 stewardship? I
 cannot dig; I am
 ashamed to beg. I
 know what I will
 do, that when I
 am put out of the
 stewardship, they
 will receive me into
 their houses.*

Orémus.

LARGÍRE nobis, quæsumus Dómine, sem-
 per spíritum cogitándi quæ recta sunt,
 propítius et agéndi: † ut qui sine te esse non
 póssumus, * secúndum te vívere veleámus.
 Per Dóminum.

Let us pray.

IMPART to us always, we beseech thee, O Lord,
 the spirit of right-thinking, mercy and right-
 action: that we who but for thee could not
 even have our being, may live according to you.
 Through our Lord.

9th Sunday after Pentecost

VIII G
SCRÍPTUM est e- nim * qui-a domus me- a domus
 o-ra-ti-ónis est cunctis géntibus: vos autem fe-cí-stis illam
 spelúncam latró-num; et e- rat quo-tídi- e do- cens in
 témplo. E u o u a e

*'It is written, "My
 house is a house of
 prayer for all the
 nations, but you
 have made it a den
 of thieves." And he
 was teaching daily
 in the temple.*

Orémus.

PÁTEANT aures misericórdiæ tuæ Dómine
 précibus supplicántium: † et ut petén-
 tibus desideráta concédas, * fac eos quæ tibi
 sunt plácita postuláre. Per Dóminum.

Let us pray.

LET thy merciful ears, O Lord, be open to
 the prayers of thy suppliants: and, that thou
 mayest grant their petitions, make them to ask
 for that which pleases thee. Through our Lord.

10th Sunday after Pentecost

VIII G
D ESCÉNDIT hic * justi-ficá- tus in domum su-am ab
 illo: qui-a omnis qui se ex-áltat, humi-li-ábi-tur: et qui se
 humí-li-at, exaltá-bi-tur. E u o u a e

This man went down to his house justified rather than the other: for everyone that exalteth himself shall be humbled, and he that humbleth himself shall be exalted.

Orémus.

DEUS, qui omnipoténtiam tuam par-céndo máxime et miserándo manifé-stas: † múltiplica super nos misericórdiam tuam; ut ad tua promíssa currétes, * cæ-léstium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum.

Let us pray.

O GOD who, most of all, showest forth thine almighty power by sparing and by having mercy; multiply upon us thy mercy; and make us, who run forward with trust in thy promises, to be sharers in the good things of heaven. Through our Lord.

11th Sunday after Pentecost

V a
B ENE ómni- a fecit: * surdos fe-cit audí-re, et mutos
 loqui. E u o u a e

He hath done all things well; he hath made the deaf to hear, and the dumb to speak.

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota: † effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimíttas quæ consciéntia méruit, et adjícias quod orátio non præsumit. Per Dóminum.

Let us pray.

ALmighty and everlasting God, who out of the abundance of thy loving kindness, in answer to humble prayers, art wont to go beyond the deserts and the hopes of the suppliant: pour forth upon us thy mercy; forgive us those sins on account of which our conscience is afraid; and bless us with that which our prayer ventures not to ask. Through our Lord.

12th Sunday after Pentecost

VIII G

HOMO quidam * descendébat ab Jerúsa-lem in Jé-richo,
 et inci-dit in latrónes: qui ét-i-am despo-li- a-vérunt é-um, et
 plagis impó-si-tis abi-ér-unt, semi-vívo re-lícto. E u o u a e

*A certain man
 went down from
 Jerusalem to Jeri-
 cho, and fell among
 robbers, who also
 stripped him, and
 having wounded
 him, went away,
 leaving him half
 dead.*

Orémus.

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, de cu-
 jus múnere venit, ut tibi a fídelibus tuis
 digne et laudábíliter serviátur: † tríbue quæ-
 sumus nobis, * ut ad promissiónes tuas sine
 offensióne currámus. Per Dóminum.

Let us pray.

ALmighty and merciful God, whose gift it
 is that thy faithful render a true and wor-
 thy service to thee: grant us, we beseech thee, to
 run without stumbling to the fulfilment of thy
 promises. Through our Lord.

13th Sunday after Pentecost

ID 2

UN-US autem ex illis, * ut vi-dit qui-a mundá-tus est,
 regréssus est, cum magna vo-ce magní-ficans De-um, alle-lú-ia.
 E u o u a e

*But one of them,
 seeing that he was
 made clean, went
 back, glorifying
 God with a loud
 voice, alleluia.*

Orémus.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, da nobis
 fídei, spei, et caritátis augméntum: †
 et ut mereámur ássequi quod promíttis, * fac
 nos amáre quod prácipis. Per Dóminum.

Let us pray.

ALmighty and everlasting God, grant unto
 us an increase of faith, hope and charity;
 and, that we may deserve to obtain what thou
 dost promise, make us to love what thou com-
 mandest. Through our Lord.

14th Sunday after Pentecost

^{I g}
Q UÆRITE pri mum * regnum De- i, et justí-ti- am ejus:
 et hæc ómni- a adjí-ci- éntur vobis, alle-lúia. E u o u a e

Seek ye first the kingdom of God, and his justic: and all these things shall be added unto you, alleluia.

Orémus.

CUSTÓDI Dómine, quæsumus, Ecclesiám tuam propitiatióne perpétua: † et quia sine te lábitur humána mortálitás, * tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum.

Let us pray.

WE BESEECH thee, O Lord, guard thy Church with perpetual mercy; and since without thee humans fall through their frailty, keep us ever from hurtful things, and lead us to salvation. Through our Lord.

15th Sunday after Pentecost

^{IV A}
P ROPHÉTA magnus * surréxit in nobis et qui-a De- us
 vi-si-tá-vit plebem su-am E u o u a e

A great prophet is risen up amongst us, and God hath visited his people.

Orémus.

ECCLÉSIAM tuam Dómine miserátio contínuata mundet et múníat: † et quia sine te non potest salva consístere, * tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum.

Let us pray.

MAY thine abiding loving-kindness, O Lord, cleanse and fortify thy Church: and, since without thee she can never be safe, may she ever be governed by thee. Through our Lord.

16th Sunday after Pentecost

VII a

CUM vocátus fú-e-ris * ad núpti-as, recúmbe in novíssimo
lo-co: ut dicat tibi qui te invi-távit: Amíce, ascénde supé-ri-us:
et e-rit tibi glóri-a coram simul discumbéntibus, allelú-ia. E u o
u a e

When thou art invited to a wedding, sit in the lowest place: that he who invited thee may say to thee, 'Friend, go up higher.' Then shalt thou have glory before them that sit at table with thee, alleluia.

Orémus.

TUA nos, quæsumus Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur: * ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum.

Let us pray.

MAY thy grace, we beseech thee, O Lord, ever both precede and follow us: and may it always make us intent on good works. Through our Lord.

17th Sunday after Pentecost

IV E

QUID vō-bis * vidétur de Christo? cūjus fí-li-us est?
Di-cunt e-i omnes: Da-vid. Di-cit e-is Je-sus: Quó modo
David in spí-ri-tu vocat e-um Dóminum, di-cens: Di-xit
Dóminus Dómino me-o: Sede a dextris me-is? E u o u a e

What think ye of the Christ? Whose son is he? All say to him, 'David's.' Jesus saith to them, 'How does David, in spirit, call him Lord, saying, "The Lord said to my Lord, 'Sit on my right."?"'

Orémus.

DA, quæsumus Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia: * et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum.

Let us pray.

GRANT unto thy people, we beseech thee O Lord, to withstand the temptations of the devil: and, pure in heart, to follow thee, who alone art God. Through our Lord.

18th Sunday after Pentecost

IVE
TULIT ergo * para-lýticus lectum su-um in quo jacébat,
 mǎgní-fi-cans De-um: et omnis plebs, ut vi-dit, de-dit laudem
 De-o. E u o u a e

Therefore, the paralytic took up the bed on which he lay, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

Orémus.

DÍRGAT corda nostra, quǎsumus Dómine, tuǎ miseratiónis operátio: * quia tibi sine te placére non póssumus. Per Dóminum.

Let us pray.

DIRECT our hearts, we beseech, O Lord, in thy tender mercy; for, without thee, we cannot please thee. Through our Lord.

19th Sunday after Pentecost

III a
INTRÁVIT autem rex, * ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi
 hóminem non vestí-tum veste nupti-á-li, et a-it illi: Amíce,
 quómodo huc intrá-sti, non ha-bens véstem nupti-á-lem? E u o
 u a e

But when the king went in to see the guests, and he saw there a man who had not on a wedding garment: and he said to him, 'Friend, how camest thou in here, not having on a wedding garment?'

Orémus.

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, univér-sa nobis adversántia propitiátus exclúde: † ut mente et córpore páriter expedíti, * quǎ tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum.

Let us pray.

ALMIGHTY and merciful God, in thy goodness put far from us all that may harm us: that alert in mind and body, we may readily devote ourselves to doing thy works. Through our Lord.

20th Sunday after Pentecost

III a

C OGNÓVIT autem pater * qui-a illa ho-ra erat, in qua di-xit

Je- sus: Fí-li-us tu-us vi- vit: et cré-di-dit ipse, et domus ejus

to-ta. E u o u a e

But the father knew that it was at the same hour at which Jesus said to him, 'Thy son liveth.' And he himself belived, and his whole house.

Orémus.

L ARGÍRE, quæsumus Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus et pacem: † ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, * et secúra tibi mente desérvant. Per Dóminum.

Let us pray.

B E APPEASED, O Lord, we beseech thee, and bestow pardon and peace upon thy faithful people: so that, cleansed from all their sins, they may serve thee with a peaceful mind. Through our Lord.

21st Sunday after Pentecost

VI G

S ER- VE ne- quam, * omne débi-tum di mí-si tibi,

quóni- am rogásti me: nonne ergo opórtu-it et te mi-seré-ri

consérvi tu-í, sicut et ego tu-i mi-sértus sum? allelú-ia. E u o

u a e

Thou wicked servant. I forgave thee all thy debt, because thou asked me. Therefore, should thou not have had compassion also on thy unhappy fellow servant, as I had compassion on thee? Alleluia.

Orémus.

F AMÍLIAM tuam, quæsumus Dómine, cón-tínua pietáte custódi: † ut a cunctis adversitatibus te protegénte sit líbera, * et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum.

Let us pray.

I N THINE unceasing loving-kindness, watch over thine household, we beseech thee, O Lord: that safe-guarded by thee from all evil, we may devote ourselves to the doing of good works in your name. Through our Lord.

22nd Sunday after Pentecost

VI G
R ÉDDITE ergo * quæ sunt Cæsa-ris Cæsa-ri, et quæ sunt
 De-i De-o, alle-lú-ia. E u o u a e

*Therefore, render to
 Cæsar that which
 is Cæsar's; and to
 God, that which is
 God's.*

Orémus.

DEUS, refúgium nostrum et virtus: †
 adésto piis Ecclésiæ tuæ précibus, auc-
 tor ipse pietátis, et præsta: * ut quod fidé-
 liter pétimus, effícaciter consequámur. Per
 Dóminum.

Let us pray.

O GOD, our refuge and our strength, who art
 the author of all piety, hearken unto the
 devout prayers of thy Church; and grant that
 what we ask faithfully, we may obtain effectually.
 Through our Lord.

23rd Sunday after Pentecost

If
A T JESUS convérsus, * et videns e-am, di-xit: Confide,
 fí-li-a: fides tu-a te salvam fe-cit, alle-lú-ia. E u o u a e

*But Jesus, turning
 and seeing her, said,
 'Be of good heart,
 daughter: thy faith
 hath saved thee.'
 Alleluia.*

Orémus.

ABSÓLVE, quæsumus Dómine, tuórum de-
 lícta populórum: † ut a peccatórum né-
 xibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus,
 * tua benignitáte liberémur. Per Dóminum.

Let us pray.

ABSOLVE, we beseech thee, O Lord, thy peo-
 ple of their transgressions; and may thy
 goodness loose us from that chain of sin with
 which, in our weakness, we have suffered our-
 selves to be bound. Through our Lord.

24th Sunday after Pentecost

A^{If} MEN dico vobis: * qui-a non præter-íbit generá-ti-o hæc,
donec ómni-a fi-ant: cæ-lum et terra transí-bunt, verba autem
me- a non transíbunt, di-cit Dóminus. E u o u a e

'Amen, I say to you that this generation shall not pass away until all these things are done. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away,' saith the Lord.

Orémus.

EXCITA, quæsumus Dómine, tuórum fidélium voluntátes: † ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes, * pietátis tuæ remédia majóra percípiant. Per Dóminum.

Let us pray.

STIR UP, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that more intently seeking the fruit of good works, they may receive more abundantly the gifts of thy loving kindness. Through our Lord.